

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DU DOCUMENT

Anatole Soukhov

Еще раз о черте

Я считал слонов и в нечет и в чет,
И все-таки я не уснул,
И тут явился ко мне мой черт,
И уселся верхом на стул.

И сказал мой черт: - Ну, как, старина,
Ну, как же мы порешим?
Подпишем союз, и айда в стремяна,
И еще чуток погрешим!

И ты можешь лгать, и можешь блудить,
И друзей предавать гуртом!
А то, что придется потом платить,
Так ведь это ж, пойми, потом!

Аллилуйя, аллилуйя,
Аллилуйя, - потом!

Но зато ты узнаешь, как сладок грех
Этой горькой порой седин.
И что счастье не в том, что один за всех,
А в том, что все - как один!

И ты поймешь, что нет над тобой суда,
Нет проклятия прошлых лет,
Когда вместе со всеми ты скажешь - да!
И вместе со всеми - нет!

И ты будешь волков на земле плодить,
И учить их вилять хвостом!
А то, что придется потом платить,
Так ведь это ж, пойми, - потом!

Аллилуйя, аллилуйя,
Аллилуйя, - потом!

И что душа? - Прошлогодний снег!
А глядишь - пронесет и так!
В наш атомный век, в наш каменный век,
На совесть цена пятак!

Encore à propos du diable

J'compte les moutons par un et par deux,
Mais hélas, le sommeil me fuit.
Et v'là qu'survient mon diable verbeux
Et s'install' auprès de mon lit.

Et il dit, le diable : « Allons, mon vieux,
C'est quoi qu'on décid' enfin ?
On signe l'accord, et hop ! de ton mieux
Va pécher encor' un bon brin !

Et tu peux mentir et peux dévoyer,
Et trahir tes amis d'un trait !
Et mêm' si après on devait l'payer,
Tu vois bien, c'est quand mêm' après !

Hallelujah, hallelujah,
Hallelujah après !

En r'vanch' tu sauras comme la crime est douce,
À cet âg' gris amer, pardieu !
Et qu'le vrai idéal c'est pas un pour tous
Mais tous comm' un seul, messieurs !

Et tu verras qu't'es libre de tout jug'ment
Des fléaux des années terni's
Quand tu dis avec tous unanimement
Un non aussi bien qu'un oui.

Et tu vas engendrer des loups, les choyer,
Leur apprendre' à remuer le fouet !
Et mêm' si après on devait l'payer,
Tu vois bien, c'est quand mêm' après !

Hallelujah, hallelujah,
Hallelujah après !

Et l'âm', c'est quoi ? – Les neiges d'hier !
Un peu d'veine - on s'en sort absous !
À l'âg' nucléaire', notr' âge de pierr',
La foi ne vaut pas un sou.

И кому оно нужно, это добро,
Если всем дорога - в золу...
Так давай же, бери, старина, перо
И вот здесь распишись, в углу!

Тут черт потрогал мизинцем бровь...
И придвинул ко мне флакон...
И я спросил его: - Это кровь?
- Чернила, - ответил он...

Аллилуя, аллилуя
- Чернила, - ответил он.

Александр Галич
1969

Et en quoi ell' est bonne, cette vertu
Si nous tous passons au néant...
Va donc prendre un' plume, mon vieux, veux-tu
Mettr' ici un paraph' séant !

Le diable touch' son sourcil d'un doigt
Et me tend un petit flacon...
Et je lui d'mande : « Alors, c'est du sang ? »
« De l'encre », qu'il me répond...

Hallelujah, hallelujah,
« De l'encre », qu'il me répond.

Traduit par Anatole Soukhov
2018